



9. Wat zou ik moeten weten over documenten uit Eritrea?

In deze notitie wordt ingegaan op brondocumenten uit Eritrea. Hoe kun je documenten uit Eritrea verkrijgen? Wat moet je weten, waar moet je op letten en wat kan er in Eritrea misgaan? Hoe kun je administratieve fouten in documenten verklaren en wat kan er in Nederland misgaan? De informatie die hier gegeven wordt kan behulpzaam zijn om Eritrese amv's te begrijpen en de begeleiding beter te laten aansluiten op de wensen en behoeften van Eritrese amv's. De notitie is geschreven naar aanleiding van frequente vragen over documenten. Voor het schrijven van de notitie zijn deze vragen en ervaringen met casuïstiek leidend geweest.

9. Wat zou ik moeten weten over documenten uit Eritrea?	1
9.1 Wat zou ik moeten weten over documenten uit Eritrea?	1
9.2 Hoe kunnen documenten uit Eritrea verkregen worden?	1
9.3 Een verkeerde omrekening van data	2
9.4 Administratieve fouten.....	3
9.5 Registratie van namen in Nederland	3
Bijlage: Converting Geez Calendar to Gregorian Calender: One common Error by Eritreans	4

Datum : 2 april 2018

Auteurs : Winta Ghebreab, Nebil Kusmallah, Amanuel Y. Abraha - Kenniscentrum Eritrese amv's, Veerkracht project

Versie : 1.0

Het kenniscentrum Eritrese amv's is onderdeel van het project Veerkracht, een project van Nidos en Arq Psychotrauma Expert Groep gefinancierd door het AMIF-programma. Het kenniscentrum werkt samen met de culturele mediators, de gedragswetenschappers en de juridische afdeling van Nidos in het beantwoorden van vragen van begeleiders over Eritrese amv's.

9.1 Wat zou ik moeten weten over documenten uit Eritrea?

In Eritrea zijn brondocumenten zoals een huwelijksakte niet altijd noodzakelijk (zie blauw tekstvak). Het is dan ook logisch dat ze niet altijd opgesteld worden en beschikbaar zijn voor Eritreeërs. Dit verklaart tevens waarom jongeren soms geen benul hebben waar je het over hebt, als je brondocumenten beschrijft. Brondocumenten uit Eritrea kunnen er heel verschillend uitzien. Ze kunnen in het Tigrinya geschreven zijn of in het Engels. Ze kunnen volgens de Gregoriaanse of Juliaanse kalender opgesteld zijn. En ze kunnen er anders uitzien. Er zit hier weinig consistentie in. Bovendien komt het geregeld voor dat er administratieve fouten gemaakt worden wanneer documenten in Eritrea opgesteld worden. In de vertaling van Eritrese documenten

naar het Nederlands door een tolk, kunnen vervolgens óók fouten gemaakt worden. Tenslotte kunnen er tijdens de registratie in Nederland ook fouten gemaakt worden.

9.2 Hoe kunnen documenten uit Eritrea verkregen worden?

Eritrese jongeren komen doorgaans met zeer weinig brondocumenten in Nederland aan. Zij staan dan voor de moeilijke opgave om noodzakelijke documenten te verkrijgen. Meestal verzoeken zij familieleden om deze op te sturen of met andere mensen mee te geven. Het komt voor dat documenten kwijtraken. Vanwege dit risico adviseert Nidos jongeren om originele brondocumenten niet per post te versturen en in eerste instantie alleen kopieën te sturen.

Wat weten we over de opmaak en uitgave van brondocumenten in Eritrea?

In het document 'Marriage, vital events registration & issuance of civil status documents in Eritrea'¹ staat onder meer het volgende:

As a rule, the congregation in which the vital event took place issued the corresponding certificate. These are done in Tigrinnic or Tigrinnic and English on pre-printed templates, which are hand-filled by an official the local congregation in which the event was celebrated. Each church has its own form, and even within the same church there are variations between the formats of the different parishes / parishes / dioceses.

All churches in Eritrea, including the Orthodox, use the Gregorian calendar in such documents. An Orthodox church might use the Ethiopian or Gregorian calendar in the Tigrinnic part of a marriage or baptismal document and the Gregorian in the English part.

Often marriage or baptism certificates for events having been celebrated in a local church years or even decades ago are retroactively issued by the respective church, when there is a need for such a certificate.

None of the churches have a general and uniform format for marriage and baptismal certificates. Each local church has its own formats. Therefor marriage and baptismal certificates issued by local religious authorities, although generally conforming to an established format, often vary in details.

Over het algemeen maken jongeren weinig gebruik van de Eritrese ambassade/consulaat. Een Eritreeër die in het buitenland documenten probeert te verkrijgen vanuit Eritrea is verplicht de Eritrese overheid volmacht te geven om een 2% diaspora tax te innen. Het betalingsproces is complex. Het wordt uitgevoerd door Eritrese ambassades en Consulaten in het buitenland. Daarnaast moet een "Form of Regret," or "Taesa" getekend worden, waarin staat:

"I, whose name is the above-stated citizen, hereby confirm with my signature that all the foregoing information which I have provided is true and that I regret having committed an offence by failing to fulfill my national obligation and that I am willing to accept the appropriate measures when decided."

Dit is erg risicovol, omdat de 'appropriate measures' niet gedefinieerd zijn. In het kort, als je de 2% diaspora tax niet betaald is het bijna onmogelijk om wat voor documentatie dan ook vanuit Eritrea te verkrijgen. Dan heb je het land namelijk illegaal verlaten en ben je een 'deserteur'. Het is in theorie mogelijk om een bekende in Eritrea te vragen de documenten te halen, maar dit brengt voor deze persoon grote risico's met zich mee. Die persoon zou mogelijk gestraft kunnen worden voor het illegale vertrek van de persoon die hij probeert te helpen.

9.3 Een verkeerde omrekening van data

In Eritrea worden zowel de westerse Gregoriaanse jaartelling als de orthodoxe Juliaanse jaartelling gebruikt. Officiële documenten van de overheid (zoals een geboorteakte) worden gebruikelijk in de westerse Gregoriaanse jaartelling

opgesteld. Documenten van de Eritrees-orthodoxe Tewehado kerk, zoals een geboorteregister of een doopakte, worden meestal in Juliaanse jaartelling opgesteld, *echter niet altijd*. Soms wordt er aangegeven dat een westerse jaartelling is gebruikt. Soms wordt er aangeduid welke jaartelling is gebruikt, maar dit is niet altijd het geval. Een aanduiding kan bijvoorbeeld bestaan uit een afkorting in Tigrinya schrift of bijvoorbeeld uit de letter 'F' voor Ferenege (westers) en de letter 'G' voor Ge'ez (het gebruikte schrift in Tigrinya is verwant aan het Ge'ez).

Tussen de Juliaanse en de Gregoriaanse jaartelling zit 7 tot 8 jaar verschil. In de omrekening van data gaat dit soms mis. Een vertaalde doopakte (een document van de kerk in de Juliaanse jaartelling) uit bijvoorbeeld 1992 die niet is omgerekend naar de Gregoriaanse jaartelling kan ervoor zorgen dat een kind van 16 of 17 als meerderjarige van 24 jaar wordt geregistreerd (zie bijlage). Van een tolk kan verwacht worden hier op verantwoorde wijze mee om te gaan (dat wil zeggen: de omrekening en de te hanteren procedure vooraf te bespreken met de opdrachtgever). Dit wordt in de praktijk misschien niet altijd gedaan.

Tip van een jeugdbeschermer -
*"Gebruik de Ethiopian Calendar app, een online converter:
<http://www.ethiopiancalendar.net/>
"*

Hoe gaat de IND om met de registratie van namen en geboortedata?

De IND gaat er bij de registratie van Eritrese namen sinds 2017 ervan uit dat er sprake is van een namenreeks. Dat betekent dat zij alle namen bij de achternaam invullen. Bij de voornaam staat er niks.

Bij geboortedatum staat er- indien deze niet bekend is: 01-07-jaartal

registratie van de naam in Nederland kan dan verschillen. Dit kan later consequenties hebben voor jongeren. Omdat veel jongeren laaggeletterd zijn en niet bekend zijn met het Latijnse alfabet herkennen ze de fouten niet. Of ze realiseren niet welke gevolgen dit kan hebben voor de aanvraag van gezinshereniging.

9.4 Administratieve fouten

Er staan weleens fouten in kerkelijke aktes, zoals lokale doop- en huwelijksaktes die uit Eritrea afkomstig zijn. Er is in Eritrea überhaupt weinig consistentie in hoe officiële documenten worden opgesteld.¹ Dat kan verder ook komen doordat deze aktes worden opgesteld door lokale priesters uit dezelfde kleine afgelegen dorpen waar amv's zelf ook vandaan komen. Het lage opleidingsniveau van mensen op het platteland, onbekendheid met het Latijnse schrift en de afwezigheid van een formele opleiding voor priesters kunnen bijdragen aan het gebrek aan zorgvuldigheid in de administratieve taken van priesters.

9.5 Registratie van namen in Nederland

Het komt voor dat namen van jongeren verkeerd geregistreerd worden in Nederland. Er kan sprake zijn van een discrepantie in de spelling van een naam. De naam op een doopakte uit Eritrea en de

¹ *Marriage, vital events registration & issuance of civil status documents in Eritrea*, Günter Schröder, 2017

Bijlage: Converting Geez Calendar to Gregorian Calendar: One common Error by Eritreans

By Amanuel Y. Abraha, country of origin expert on Eritrean legal system and interpreter

Geez calendar is used by Eritrea and Ethiopia. Officially Eritrea adopted the Gregorian (European) calendar after its independence in 1991 although Geez calendar is still used by the Orthodox Christian Church followers. While in Ethiopia the Geez Calendar is official. Geez Calendar has thirteen months. The first 12 months have 30 days each and the 13th month is four days and every leap year five days.

Geez Calendar from 1 st to Last month	Gregorian Calendar
Meskerem	September
Tikimti	October
Hidar	November
Tahsas	December
Tiri	January
Lekatit	February
Megabit	March
Miyazya	April
Gnbot	May
Sene	June
Hamle	July
Nehase	August
Pagume	September

In Converting a date from Geez Calendar to Gregorian Calendar, most people, add seven or eight years and seven or eight days to the date in Geez Calendar. This is a very simplistic approximation and definitely not exact.

Most Eritreans are now used to the Gregorian Calendar and sometimes they do not realize that in Geez Calendar the first month is September but not January. So if you start naming the months in numbers, 1st, 7th month and so on, a mistake of around four months may happen.

For example: Let's say you said: "I was married on the 7th month 2007" in Geez Calendar. An Eritrean may interpret this that you were married in July according to the Gregorian Calendar. But that is wrong it should be interpreted 'March', because the 7th month in Geez Calendar is not July.

If the name of the month is used the above error does not happen. Then the only adjustment need is to add eight days and eight years. Here are two examples:

1. 18 March 2007 in Geez Calendar is approximately 25 or 26 March 2015 in Gregorian Calendar
2. 20 March 2007 in Geez Calendar is approximately 27 or 28 March 2015 in Gregorian Calendar